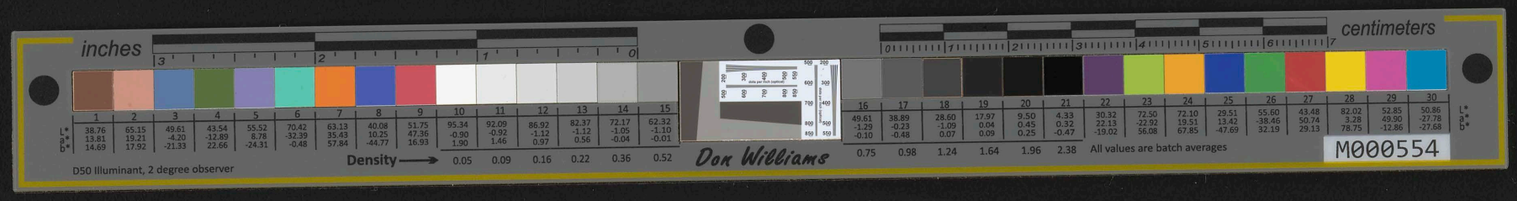


HAWAIIAN CHANTS AND MELES

4. No. 30-39.

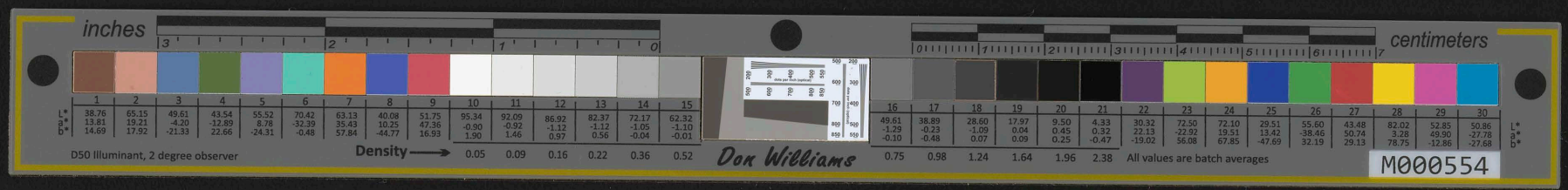
M-432

Box M-432

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
All values are batch averages
M000554

He Mele { E Ka Hae Hawaii e-Aloha oe:
Akahi no Kaua a halawai a launa Kamailio pu;
No Kou hai ana mai i Kou manao no na mele
Kahiko a me na mele hou, i hai ia mai iloko
O Ka Hae i Ka makahiki i hala ae nei, Nolaila
au i Kakau iho ai i wahi mele, a hooili aku
ia oe; a nau ia e hoike aku ma Kela wahi
Keia wahi o Keia pae Aina a na Ka lehulehu
ia e nana mai no Ka Iini maoli o Keia mele
no Ko Kakou Alii Opiopio Oia hoi O Kauikeouli 2
e ola nei penei uwa mele nei;

O ua o Kalani Kauikeouli — e Haku o
Hawaii nei he i noa
He niau pio Kau Keiki no na moku
Kukui malamalama ia no Aupuni — Uwaie
Baku he alai no Ka aina
Kukui lau nui hoomalumalu e malu ai — Uwaie
Ke hoa oe au i manao i hola, Aloha e
Aloha ino Kou hiki anamai — e ae Hoae
Kuu hoa i Kaua Kui Ilima na Kukala hale o Honolulu
Epehi ana i Keala a waiho Kühou no e ae
Aole na heala e Keala na i Ke Kiele — e ae
Kapu Kaluna o Waialeale i Kaua noe lehua
Lehua o Ka lehua makanoe
Ua noenoe wale i Hauwailiki
Pilikia e Ka noe oluna o Alakai


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000554

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

Don Williams

M000554

Kai; auna lakou a ka Waikini
A. Ka wai Koi i ka hele kua
I hele pono i ke ala Kipapaola
E ola-e, E ola i ka wai oa Kanaulu
Mai hoo Uuulu mai oe i au e ka moe
Ua hala kou palena ua ola i ka wai
Waiwai e Puali inuwai ka pono
E na keiki o ke aupuni Hawaii — hiia
I ka hana mau ia e ka puulena
E aha e e ka makani anu Kalaiakea
A la a alia oe e lale mai e lale e

Halaaha, June, 20, 1860, A. G. Kaohihua;

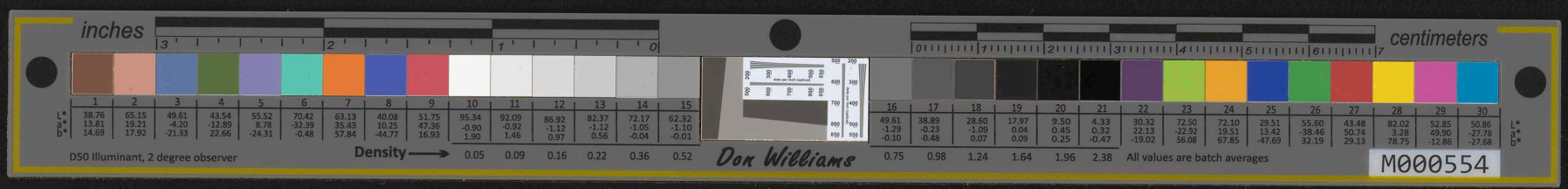
inches
Golden Thread
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000408

Ka Puba.

Honolulu.

Oahu.

30.



Chant: 30.

Title: He Mele - A Song

Composer: A. G. Kaohihua (probably pronounced Ka'ohihua)

Date: June 20, 1860 Hale'aha (This name is listed in Place Names of Hawaii as occuring on both Hawai'i and O'ahu. The place names in the chant refer to Kaua'i suggesting that the composer is from that island.

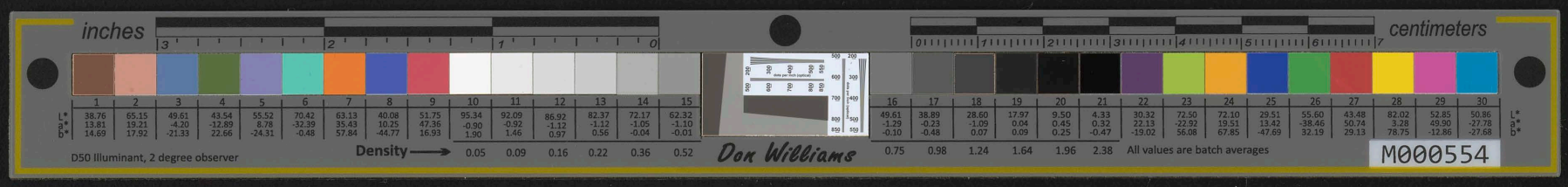
Description: The opening lines of the chant identify it as a name song for Ka Haku O Hawai'i. By the middle section of the chant, it is quite difficult to identify lines that refer to the prince Ka Haku O Hawai'i. Kaua'i place names are common in the middle of the chant. Near the end of the chant the composer urges Hawaiians to join a temperance society. The chant is introduced with a letter to the Hae Hawai'i newspaper.

He Mele - A Song

Dear Hae Hawai'i;

Greetings. This is the first time that we have met and conversed. Because you told how you felt about old songs and new songs mentioned in last year's Hae, I have written a song and sent it to you. You should display it all over this island chain and the public shall look at it because of the true feelings of this song for our young ali'i, Kauikeouli II living (with us) now. The song is as follows:

This royal one Kauikeouli, lord of Hawai'i nei, a name song
My child of the islands is of the nī'aupi'o rank
He's a shining light for Nation
(? Baku, he's a hindrance for the land ?)
Large leafed shade creating kukui tree under which one can find shade
You are the companion that I had hoped for, Aloha
It is wonderful that you came friend
My companion in the Kui'ilima /?/ rain, the Kūkalahale /?/ rain of Honolulu



Chant 30. cont.

Pelting the road, stoping, and starting again

That is no other path than the path to the gardenia

The top of Wai'ale'ale is sacred to the Noelehua rain

Lehua blossom of the lehua makanoe plant

It is misty at Hauwailiki /pr//?/

The mist above Alaka'i is in trouble

They proceed, (in a) flock to Kawaikini

To Kawaikōī walking at the back

Go directly to the path Kīpapaaola

Live, live with the waters of Kanaulu /pr//?/

Do not taunt me, dream

Your limits have been passed, water has given life

Rich, the temperance society is the best (choice)

Children of the Hawaiian nation, carry it

Ever acted upon by the Pu'ulena (wind)

To what, oh cold Kalaiakea /pr//?/ wind

Serves you right, don't rush off to rush around yet

Hale'aha, June 20, 1860 A. G. Kaohihua

translation by W. H. Wilson 1/18/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000554

a) 31 a-c 32. d-g

He Mele –

E Ka Hae Hawaii e – Aloha oe:
Eia mai kekahi mele a Kāleiopava i mele aku
ai ia Pele i Kilauea –
Hulihia ke au nae lalo ia kea,
Hulihia ka mole o ka honua,
Hulihia ka papa i ka hava,
Kahaleloula i ke ale lani.
I ka pukoa i ka aaka,
I ke ahua i ka ale poi ka moku,
Newa ke ahi e a i Kahikina,
Wela ka maka o Hinauluohia,
Wela ka lani kau ka haea,
Wahia ka lani paa,
Ka lani kuakini,
Ka lani uli ka lani eleele,
Hanau ka lawa ka hoalii,
Ka pohaku kui i ka hoolo,
Naha mai kulanihakoi,
Ke haaloloku nei ka ua,
Ke neei nei ke olai,
Ke ai kua mai la i uka,
Ke ooki la i ka piko o ka hale,
Mo ka piko i eleua i eleao,
I kanahele o keahuwailoa,
I ka wai i ke kula o Hookulamanu,
E Pele e wahia ka lani,
O Pele o ka wahine ai laau o Puna,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

Don Williams

M000554

b) Ke ai holoholo la i ka papa o Hopoe,
Pau ae la o Kulilikaua, Kanahele o Keau,
A ka hala o Papuaa,
A ka ohia o Kukii,
A ka lehua nee i ka papa,
A ka mahua ka wahine,
A ka uwahi kea i uka,
A ka lili a ke Akua,
Ke ai la i Pohakuloa,
I ke ala a kaanahea,
Ma ka niho o niho oivi,
E wawaka e ka huila o ka lani,
✓ E Kukuena e ko hale la o Halemauliola,
✓ E Hiiaka e nou ka lili no ka honua,
Ke puke nei ka ala,
Hiolo ka pali kaa mai Luakona,
E Hiiaka e nou e noho ka la hiki,
Ka la puka i Hachae,
Ka luna o Uwekahuna,
Ka uwahi hauna laau,
O ke poo kui i ka pohaku,
Ka ala ke kani koele,
O ka nakolo i ka neei maalili,
Noho lili ua akua ai i kea,
Kawewe ka niho o Pele i Kilauea,
Pohaku ai Kukihikihi,
Kuhipa ai ka maka o ka pohaku,
Ka pohaku ai wawae o Malama,
Hopo a ka huakai hele i ka la liu la e Apua,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density →										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

All values are batch averages

M000554

31.

c) Oka uwahi o ka mahu, haalele i uka,
Haahaa Puna, Kiekie Kau,
O ko Puna kuahiwi no ke ahi,
A o ko Puna kuahiwi no ke ahi — e —
E aloha anani kaua e ka
Hae Hawaii — S. W. Haia
Mokuleia Waialua 27th Mar. 1860

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

J. Fuller

Lima o ka Hoe &

Keena Aopala

Honolulu

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000554

d) 32.

S. W. Haia

Mokuleia Waialua Maraki 26, VI, 1860 –

He Mele –

E Ka Hae Hawaii e – Aloha oe:

Eia hou malalo iho nei kekahi mele hou a Kaleiopava i mele ai ma Kilauea.

Hulihia Kilauea po i Ka uwahi,
Nalowale i ke awa ka uka o Ka lua,
Moana Heeia la ka puu i ke Akua,
Hakipalalahiwa ke alo o Ka pohaku,
Aina makai a ahu ke oka,
Koe mauka o Ka lae ohia,
Hakina ka hala apana ka pohaku,
Kike ka ala uwe ka mamane,
Ka leo o ka laau Waimakanui,
Ka wai ohia kino a pohaku,
Kanaka like kauhuhu ke oka a ke ahi,
Hoonuu Puna i ka mahu a ka wahine,
Kaha ka lehua i ka uka o Kaliu,
Makua ke ahi i Kanahelehele,
Ke a liu la e Apua, ~~haa mai ana i kuu~~
Haa mai ana i kuu maka,
Ka poaha lehua mauka o ke Hooku,
Punia i ke awa ka ua o Nahunahu,
Kina Puna e powa i ke kua,
Ua kaulu wela uka Ooluea,
Ua hoohia ka papa ua ku ka halelo,
Ua moku Kahawai, nihoa ka pali,
Ua umu pa enaena ka pohaku,
Oihi lani oihi a wewe, ka hekili kaekae,

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density →										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

All values are batch averages

M000554

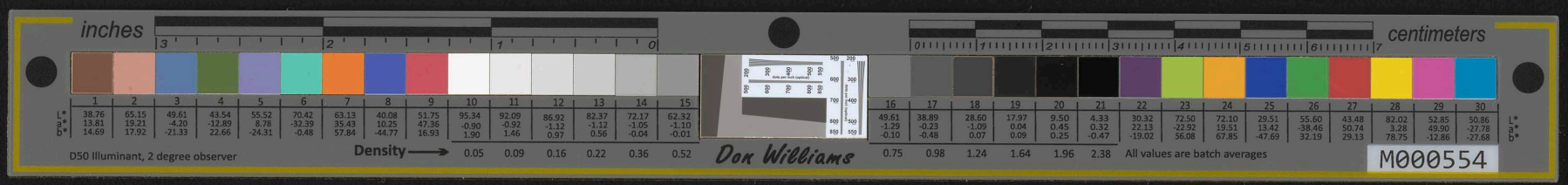
e)

Ka uwila ka pohaku puoho lele e—
Ka ala kani oleole kani aumae,
O ka ikuwa kani helelei,
Owe nakeke i ka lani, nehe i ka honua,
Kun pali hoho, walawala iluna ilalo,
O kai hona uhia e ka nae,
Paa i ka ohu, na kikepa lehua a ka wahine,
Makau ka uka, he ahi ka lua,
Ke hoomalana ae la e ua,
Na opua naenae i kai o Papalauahi,
Lapalapa ka waha o ke kua lapu,
Huki ka lae ohia o Kaimu,
Huhai aku o ka lae a,—
E uhai aku ana imua i hope,
Huhai aku ana e hopo mai,
Hopo aku o ka ua Lililehua ula i ka papa o Puaakanu,
Ehoeho me he kanaka oao la i ka la,
Ke a ka maha lehua i kai o Kapili,
I pili aku mana o haele,
E pii i ka uka e kui e lei,
I ka lehua o ka ua o Nahunahu,
Nahua ke ahi, uli kea, mahole ka papa,
Manihen i ka aina e ke kua,
Ai ka lohe ka wahine ia Puna,
Haopohaku i ka lae laau,
Haaeae ka maha lehua,
I ka okia e ka manu,
Powa ino na pua e luia la i kai,
I kai hoi ka hala ka lehua,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

f)

E nopu mai ana i kuu maka,
Ke a niho maka oioi,
Iai a koe i ka uka o Puna,
Koe ka hala me ka ohia,
Kino lehua i ka awa o Kalahiku,
I ka awa hali a ka manu i haawe,
I lawe a ka uka o Papala'la waiho oho,
A hoi a ka wai i ka uka o Puna,
Moana ai Waiakaloke,
Kawalele ai Kilauea,
Hohonu ai ka lua i uka,
Kapuahi kukuku ohaoka,
Nau ke kui o ke ahi,
Holo ke wela ka hahana,
Ka pakui lahea i ka uwahi,
I ka uwahi hauna awaawa,
I ka lili hoi a ke Akua i ka lani,
Neei wale lalo o ka honua,
Hawa punonioni lele iluna,
Wela ke a o Kanikaoko,
Ke a pohaku o Kulili,
Silia i uka lilia i kai,
A ka lili ke pai o kipikipi ke haele,
A ka pili wale i Ka Hoaloha,
A mauna kuala i Puukuolo,
A ke ahu a lalo a ka lua,
A ka makani halihali laau,
Pau kuu kino lehua i kai,
A ka makani halihali Puulena,



inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

g) E ku haliu mai ana Puna i ke a,
E hoopohaku ana ia uka o Kaliu,
Pau ae la ka maha laau,
Ko kino ulu a ino ka moku,
Ku ke ehu ka lili a ke akua,
Ke olelo la i ka la o Puaakanu,
Puili ka ohelo ai a ka manu,
Ka hale i wilia e ka makani,
Na eho i Makooku
Ka luna i Mokuaweoweo,
Huai Pele i lalo o ka lua,
Ke ka la ilalo o Kilauea,
I ke one mahuehue a Kanaloa,
E ku e keehia ka pae mauna,
Ia hina ololo i Ulunui,
Hina aku la ka opua palala ka lani,
He o mea ua ke wela nei ka la,
He manu hekili ke kau nei iluna,
Kui ka uâ la neei ka papa ~~la~~,
Opi ka moku la waawaa ka aina,
Kulapa kai la e na hoalii,
Kapu mai la uka o Keahialaka,
Pumahana ka wai welawela,
A ke ahi mai uka a kai,
Wela ka ulu ka maka o Lono-e,
O Lono au o Hooleia,
O Hooleileia au o ka lei o Pava,
O Pava au-e-i lono oe.
E aho ia wahi makana ia oe e ka Hae H-

Chants: 31. and 32.

Titles: both entitled simply He Mele - A Song

Composer: attributed in letter to Kaleiopaoa /probably the same person as the traditional figure Pā'oa/ The letter states that these songs were sung by him at Kīlauea. It is explicitly stated that chant 31. was sung to Pele. Context suggests that chant 32. may have also been addressed to Pele.

Submitted by: S. W. Haia

Date: March 26 and 27, 1860 Mokulē'ia, Waialua, (O'ahu)

Description: These two chants are the same chants found on pages 219 (31.) and 197 (32.) in Emerson's Pele and Hiiaka. There are differences between Emerson's and Haia's versions. Haia's 31. is slightly shorter than Emerson's and differs most near the end. Haia's 32. is almost fifty lines longer than Emerson's chant. Emerson attributes chant 31. to Pā'oa. Haia attributes chant 31. to Kaleiopaoa (this name is probably pronounce Kaleiopā'oa) who is probably the same person. However Emerson and Haia differ in that Emerson attributes chant 32. to Hi'iaka while Haia attributes it to Kaleiopaoa.

looked at by W. H. Wilson 1/19/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

33.

Pauku 2,

Nani wale lakou e mi mimihi nei
Ua mihi aku ua mihi mai
Ua haakulou wale ka noho
Ua kalele na lima i ka auwae
Ua ai i keana i ke kenainai
I ka ia o kanaka
O ka ia mau no ka Hee,
Ua hoa ai no ka make a kalani makue
Make Puna e make make Puna,
Make Puna ua na ka noho
Ke kaili nei ka nae,
Ua kaahiki mauli awa
Ua kona mau li awa ke a
Ua lilo ke a me ka hanu
Ua haalele loa ke aho,
Haalele lakou i ka la i kahi mehana
Lilo lakou i ka po i kahi anu
Kaa i kaha kapo i kahi koekoe,
Lilo ka la ka mehana ia Mehameha,
Lilo ke ao ia kalani makua ma,
Noho hookahi makua iluno ka moku
Kau i ka pua aneane ola ke lii
Ola kalani ike i kona haili make
I ka haili make o kona aina
I ka haili make o kona moku o Hilo
Ke ano make o Hilo Waiakea
Luia Hilo i kaulu o ka make
Lele makemake Hilo ka make ana o Hilo,
Make Hilopaliku ke uwe mai nei.
O Hiloone i ma-ke - aia ua ma-ke-
A, Make loa Hilo nalo i ka poli-oia —

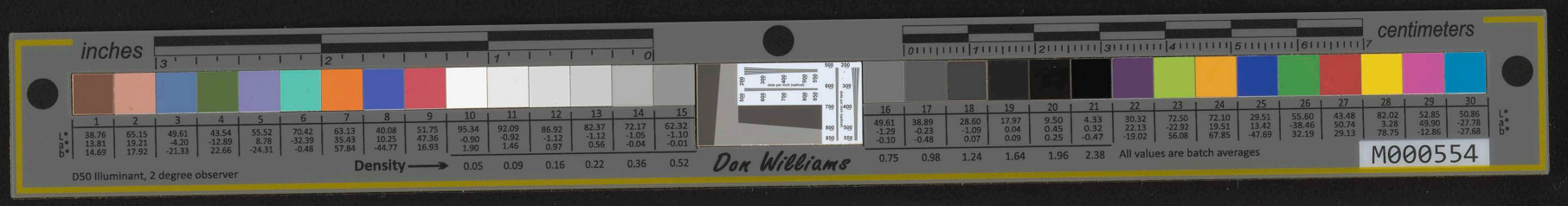
Aole i pau e hoouna
hou aku ma ka pepa alua,

33.

24.

No 2

Helen Alma



Chant: 33.

Title: None (marked as Paukū 2 - Section 2 at the top)

Composer: None

Date: None

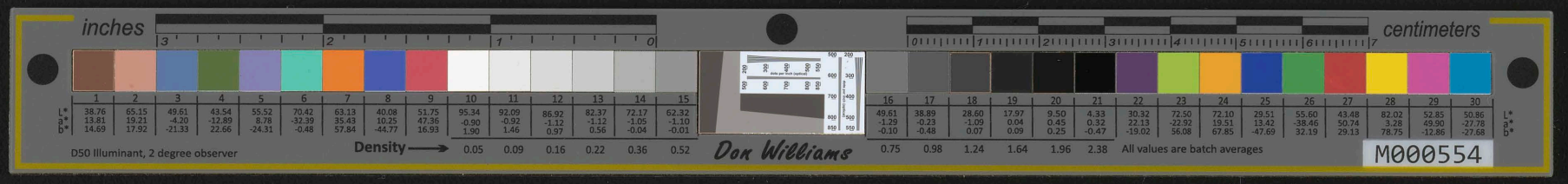
Description: This is part two of a larger chant. The submitter notes at the bottom: "not finished, (I will) send some more in the second paper." No translation is being done for this incomplete work. The subject matter is the death of Puna and Hilo

looked at by W. H. Wilson 1/19/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

He mele e hooili ia aku nei
Ka o pupuku wai ua o hana kahi,
Ua i hana kahi ka la malie,
Hilo ke kai ae la ke ao a ka makani,
Pa haakokohi auanei e ua ua i ka pili
o makalii,
I na kualau makani a ka wahine,
E hookina mai ana ka paka a ka ua,
E hoonuu iho ana e oe e pau,
Ua nui kea ana mai a kaua,
I malama i ka huawai puliuliu,
Na kaua kehau i uka wale i ke kuahiwi
e ua ai,
He ola no ke kini mahiai,
No ke kini huehue lua i ka uka o
o ka u pulehu,
No laila kaua naulu no waipio kaua
halulu,
Nei puiwa he ua keia he ua ku i ka hale
ko honokane,
Ka hoiloli a kaua i ka lani,
Ke kamanomano a ke ao a kaua e,
Ea i luna ke poowai a kaua,
Ke kahiko mai la paha a ua mai,
Ua mai kaua la elo ke kahawai,
Hainuinu kaika o hilo he ua,
Aia mauka o ka lanamaihiki,

E hiki mai paha auanei ka wahine,
I ka lupuku nona ia Inoa,
He ua hele none nahili hele malie ae
no kaua,
Kunana i mua i ka hopi,
He ua kikoi e malie ae ana kaua kahi
i ka maka o ka awapuhi,
Na kaua i hahi naele ai keone,
Hahi ka lau o ka laau,
Huli ka lau o ke pili i ka makani,
I kaua, ia e kaua nui i hilo wai a kea
i hilo pali ku i mahiki i punanahahi
i punawaa kaua ana a kaua,
Kaua kilahila i ke aha o ke kanaka,
Kaua kalai kaua i ka papawaa,
I ka lai i loko wai nolaila i kiowai
ka ipu no ke keiki,
I makahiapo kaua nolaila,
E aha la uanei e malie ai kaua,
Amalie kaua la maikai ka noho,
Kahiko luna i kona kapa o kaua,
He ua no wahi a oe i malie,
E ike aku ai la ia mau moku,
E mokekukeli o moku ea i kai,
Ka moku a ka wahine i noho,
Ea i luna ke poowai a kaua,
Ka o maka a kaua e halini mai la,
O a mai kaua o kulanihakoi,

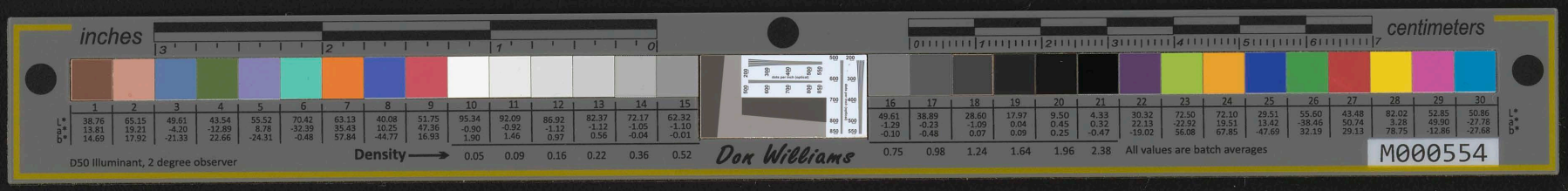


inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Ho okoa luna na Kaua,
He ua iki la he ua nui,
He ua makaikai He ua nana,
He ua hea He ua Kanoe He ua awa,
He ua Kani lehua ia no Hopoe,
Anoho oe e Kaua i Kou moku,
Ke hoi nei au me Ke Kumu o Kaua o Ke ao,
Ahiki mai Kaua Ko mai Ke anu,
Kona malama no e hanau ai,
I loli Kaua la mehe Keiki, la,
E pii ana Ke ala a Kaua mehe Keiki, la,
Puka Ka inaina me Kaua,
Hanau Ka nalu me Kaua,
Hanau Ke Keiki me Kaua,
Hanau Ka honua me Kaua,
O Kaukali hope noia he ua,
O Kona o hua noia he ua,
I makaailana Kaua no Ka wahine,
Aole i pau.

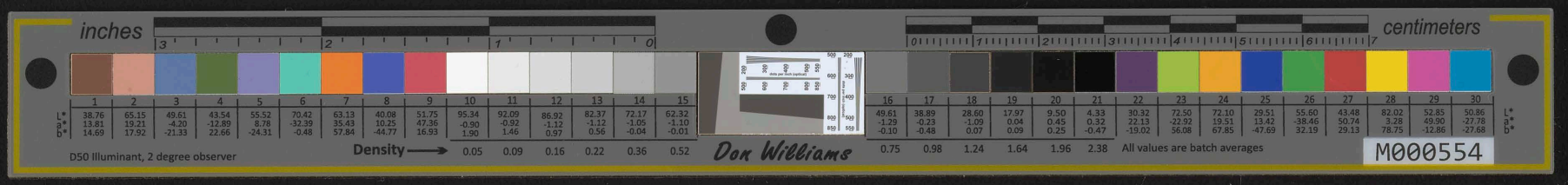
Na Kaopupuku i haku
Keia mele he wahine ma Waiawa Kauai

Na S. W. Keliihune i hookomo
i Ka Hae Hawaii Waiawa Kauai
Apelila 18 M. H. 1860


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000554

3/4

3/



Chant: 34.

Title: None

Composer: Kaopupuku (w) (probably pronounced Ka'ōpūpuku)

Submitted by: S. W. Keliihune (probably pronounced Keli'ihune)

Date: April 18, 1860 Waiawa, Kaua'i

Description: This chant is incomplete. Much reference is made to rain in the chant.

looked at by W. H. Wilson 1/19/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000554

35.

He Mele

E ka Hae Hawaii e: — Aloha oe, Eia kekahi mele kaulana o na'lii o ke Aupuni e noho nei mai ko lakou mau kupuna mai, a hiki ia Kamehameha IV e noho nei, oia hoi o (A. Liholiho).

Ko-a uli, ko-a-kea ka lani,
He'lii, he pukoa-ku.
He papa-unaawa no Lono,
He ahua-ku no ke kai-hohonu
Kalani-nui-ia-mamao,
O ka Keawe-hiapo kapu noia,
O ke kulu o ka hinu,
O ka houpo o ke kapu la ia ia
Kulia mai e ka lani, hohonu ke-kai
Hoahuaia mai ka oka o ka moku,
Papau ia koholaloa i ke'lii,
Naha mai ka lua uleo lahaole,
Kaalaihi kalaloa ka ia ku-ku,
E pau ai na lima i ka eke-eke,
Kalalakea ka mano ka-ahi-ale,
Kaniuhi moe lawa,
Kalani-opuu-hou-o-ka-moku,
Kahoeloelo-oloia-o ka maka,
Ka ulu nana e hahao ka enaena,
Ka welo-loloa nana e hoaliali;
A-a-a- ka lani ka uhi a kama
Lalapa no ka lana keiki;
O Kapulikoliko i ka lani;
Ka mano ka hailepo, ka hahalua
Ka ia nui hihimanu,
Ke koae-lele uka, ke'kua lele kai,

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Ka manu kinanau ia-pai,
O Kalani-kaumaka-a-mano,
O Makalapue-oe, o ka lanalana iho
O ka io-nui-maka-lana-au-moku, ae
O ka io kilaukapuia he alii,
O kalani-nui-wai-akua, wai kanaka (ole,
O ka lau o ke aka i puka ke aka
ahuula,
I fohia a maikai
A ka pano ohi-ohi, o ka nao halua,
O ka-hu o ka ia paa ko-a-i-e,
I laukahi ka-holo mawaho,
O ka lani nui, lani mehameha,
O ka lani Kamehameha IV,
Ka ulu ia o ka papa loa,
I kaa ia e ke akamai,
Kaa ka lani ke koi moku,
A pa i ka iho o ka lani,
Aohe pun aohe kee,
Aohe kaulana ailolo e koe,
Ua kaa ia e Hakaio,
E ka mama hu honua,
I ka pai ka holo mawaho,
O ka mama lima wela ole, e ole e hoi,
O ke kani a ka ua o Haulili,
O ka alae nana e kau ka aha lilo,
O ka paka ua nana e kulu,
E ua-ina-ai-ka-nana-ola,
O kanaeolanowaiku ke kane,
O ke ku kawalele i ma-opu,
O kahoukapu o ka wai o Nua-mea,
O Hikawainui ka wahine,
Loaa ka pu wao-lena-ula, (eleele
Ka-pu kani walahee i ka moana kai

Ka loli-makoko kahuli-au,
Loli-makoko i ka puhi-ala,
E moe ana i ke ale-lani,
J ke ale ula i weo-weo ke kukuna
J halasa ma kukulu o Kahiki
o Ka-la--ni-O ka lani
o Kamehamehaiv Ka-hu

Kahu ka-ena i ka imu-kai-koo
Hana ua-hilo-a-mai Kaena a Waialu (a)
Ahe i pili a ka lae o Kahuku,
Ka aukuku kainalu na ke koolau
J Waialua no ka poana mai,
He leo ka kai o Ewa e hoolohe-a-
ae-ae ho-i,
A u olea-ka manu o Kaiona,
Ka oo-manu leo-lea o Puuloa,
E hoonaele ana i ka pua o ka
wiliwili,
Jnu iho la i ke koena wai lau noni
Jnu ka manu ona kunewa,
Ona leleha ka maka, (ke kupa
Lelehu i ka wai kolii-huna a
Kaa ka onohi i ka wai o Kaio-na
O Kaiona la-e-ae-ho-i,

J aha ia la ke kai o Waimalu
J kapalakuhiliia e ka makani
J hopua e ka ea nono ka laau,
O e-o-ula me he kapa lulehua-la
Ka lu hoohelelei ana a ka maka (ni)
A we-a kikohu i ka laukalo,
Ula loa ai i ke kai o Kuloloia
ka e-a-e,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
All values are batch averages
M000554

E-e- me he hana kaulai la
i ka moe
I ka paia mai e kekahi kanaka,
A iwaiwa nui ia la i ka mahu-i-
i ka la wa-e-

Lohemele,

Maunalua Oahu
Mei 22th 1860.

Luna Hoponopono o ka Hae

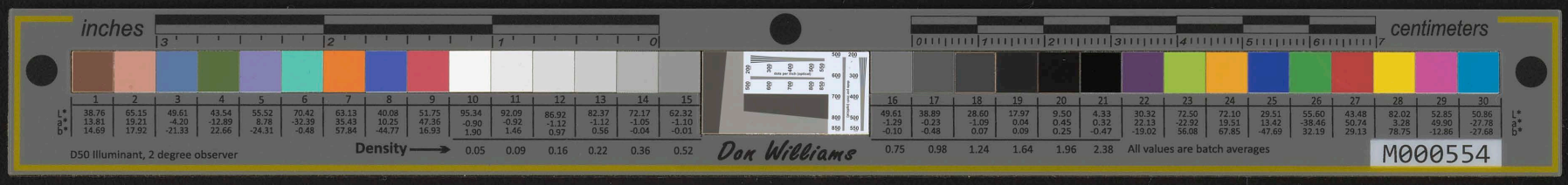
Samuell C. Limaikaika
Keena Papalapala
Honolulu

No. 1.

45.

35.

Ke Kaao of Naula-amaihea in Hae Hawaii



Chant: 35. see chant 46. for another version of this chant

Title: He Mele - A Song

Composer: Lohemele (probably a pen name for the person who submitted the chant, translating as "song hearer")

Date: May 22, 1860 Maunalua, O'ahu

Description: This chant was submitted to the Hae Hawai'i (newspaper) with the note: "The following is a famous song of the current royalty of the nation from their ancestors until the present Kamehameha IV, namely A. Liholiho." The chant mentions among other things the names of certain fish such as the 'ahi and hāhālua, rain and O'ahu place names such as Pu'uloa, Ka'ena, Kahuku, and Kaiona.

looked at by W. H. Wilson 1/19/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

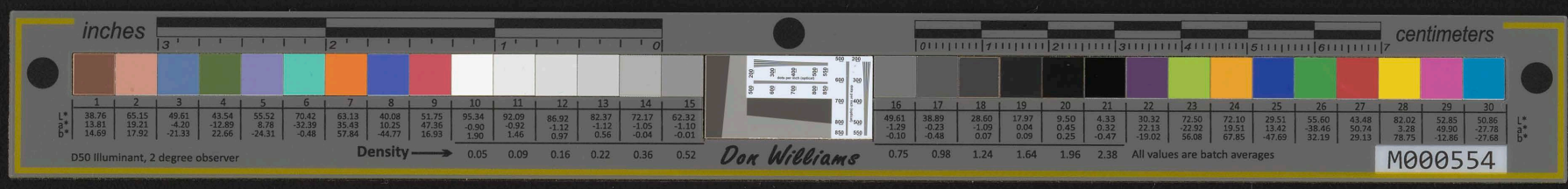
He Mele no ka Haku o Hawaii

1 Me he Hae Kalaunu la Maunaloa
na ka-la,
Ke kowelo i na lehua o Kaana-e,
Ka pulelo i ke kula o Nininiwai-la,
Pupu ke la i ka wai a Kahewahe-
wa-e,
Ke aka iki la ka lai me ka malie-la,
Heha mai oe lai au-e,
Puiwa au i ka wai o Hülawe-la,
I ka hoohikilele i na malo o Umi-e,
Ke ku okoa no ia Makaukiu-la,
Alikealike na huna palai-e,
Ka hoolapa a ka maino-la,
Ke kini kahea manu o Pokahi
-e,
Akahi kiaha Palani hui ka
aha-la,
Alua kiaha tini heha mai
ke la, olu au-e,
Haku o Hawaii he Inoa-e,

2 Olu mai la luna o Maunakea-
la,
A ohe pua hopu ole i ka nahe-
le-la
He nahele Mahiki he kula ai
na ka manu-e,
Waiho i ke akea ka nani o ke Au-
puni la-e,
Me he koae au la i ka malie
la-e,
I i wau i hoa hele oe nou-la,
I hoa pili i ke kai o Mamala
-e,

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

E malama i ke aloha o
i kea-la,
O loaa ka hana a loko e kau-
hene ai-e,
Hana e loko i kau kana a ka
manao-la,
E hoolale ana i kona hoa-e,
E hoomakaukau e nane-la,
Ua kipa hewa pulu i kana holio
-la,
Ua pumehana he hale kanaka-e,
Haku o Hawaii he Inoa-e,
Ka mea nana i haku, Aikake Ha-
rbattle Maulili, Kipahulu,
Julai 24, 1860



Chant: 36.

Title: He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i

Composer: Aikake Harbottle

Date: July 24, 1860 Ma'uhili, Kīpahulu, Maui

Description: This mele inoa contains a beautidul metaphor comparing Mauna Loa to a flag.

He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i

1. Mauna Kea is like a crown flag because of the sun

Rippling with the lehua blossoms of Kā'ana

Rising at the plains of Nininiwai

(? That's a shell in the waters of Kahewahewa /pr//? a person's name ?)

The calm and quiet laugh/reflect slightly

You are drowsy, calm, oh

I am startled by the malos of 'Umi

(? Actually pierced by Maka'ūkiu ?)

The bits of palai fern are exactly alike

The flaring of misery

The multitude of Pokahi /pr//?/

One glass of brandy, the group meets

Two glasses of gin he gets drowsy, I feel comfortable

Haku O Hawai'i a name song

2. It is comfortable above Mauna Kea

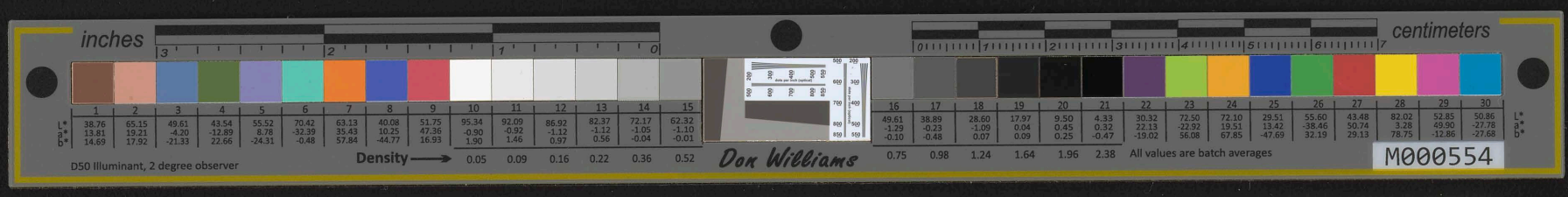
There are no flowers unsuitable for picking there

Mahiki is a forest a plain of food for birds

The beauty of the nation lies out in the open

I am like a koa'e bird in the calm

I wish you would be my walking companion



Chant 36. cont.

A close companion at the sea of Māmala

Care for love or (you'll) be seen

Or (they'll) find out what your heart is doing (? to rest on the genital ?)

(Your) heart works first on the baggage of (your) mind

Urging his companion to hurry

Get ready to go

An accidental visit has been made, wet with the dazzling rain

A house for people is warm

Haku O Hawai'i a name song

composer Aikake Harbottle Ma'uhili, Kīpahulu, July 24, 1860

translation by W. H. Wilson 1/19/1977

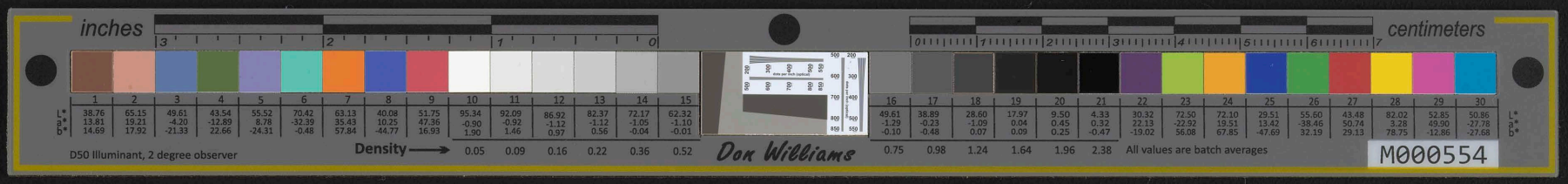
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

He mele aloha i ka naauao

E ka naauao e aloha oe,
Kaikamahine uha nemonemo,
Aauwae waliwali he mau ke-
pelu ae,
E uwila kupenau nei o ka moana
Fiatifika,
Oe ka kai ka mokupuni o
Premosa,
Kai ka pukana oe a ka la
hiki ahiahi,
Akahi au a ike i ka lomi a
te aloha,
Ke oni kapalili la i ka wai
o Pukaiki,
Kulu ka pene i ka lai o Wainiha
luna,
Mamau pipili papaa ka wai o
Paulike,
Welo kihei kapaau i Kailiopaia,
I ka lawe pikak wai lua ia e
Nohahai,
Kekahi no oe o kau mea i aloha ai,
E ku wiwili hoomanau nei o ke
kuluaumoe,
Noe ole ka po e ka mea hoa ole,
E ka naauao e aloha oe,
Kuniho mai ke one ponaha o Kealahula

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000554

Mai kaua piko kai aweawe manka o
Maunahina,
I kaalu pawai noho ia e holo Kauai,
Ame ka Lupua makani anu o Wainiha,
Ame ka wai lele lipo lauae o Makaweo,
Nee kal lepo ula pilua o Kahakanawaliwali,
E malama oe i ko piko uepa o lilo i ka wai,
I ke kawelo ka ia mai moku na lina
hao,
E na keiki maka onaona pikakauha o
Wainiha
E ka naauao e aloha oe,
Noho kaine ke one ae lewa o Hoohila,
Kalali ko mahiole i ka lae o
Makaihuwaa
Mehe kipikua ala ke one o Mahamoku,
I ke kipao ia e ke kai o Manolau,
Aia iho ke awa ku moku la i Hanalei,
He wahi luana ia na na Haole,
Moe i ke anu na kukui o Kalema,
Mehe Lio holo peki la ke kai o
Kookea,
Ke Ahueu maila i ka lau o ka hala,
O na hala piko olu iho ia o Naue,
Naue aku oe a naue aku au,
Naue aku kaua o ka wai huai
pau o Namalokama,
O ia wai kahea no i ka ihu o
ka moku,
E ka naauao e aloha ke oe



Chant: 37.

Title: He Mele Aloha i ka Na'auao - A Song of Love for Education

Composer: None

Date: None

Description: Little mention of na'auao - education/enlightenment is given in this chant except for a single repeated line e ka na'auao e aloha 'oe - oh education show love. This chant is of a traditional form. There are a number of unclear passages and even some words not in the dictionary in this chant. There are also quite a few undocumented (Kaua'i ?) place names used in the chant.

He Mele Aloha i ka Na'auao - A Song of Love for Education

Oh Education show love

Moving trembling in the waters of Pukaiki /pr//?/

Stupidity drips in the calm of Wainiha luna

The water of Paulike /pr//?/ stops sticks hardens

(? Dampness flutters like a shawl at Kailiopaia /pr//?/ ?)

(? Taken in a sticky spiritual form by Mokahai /pr//?/

You are one of those I love

That (I) constantly embrace late at night

The night is sleepless oh one who has no companion

Oh Education show love

My lover of the circular sand of Kealahula /pr//?/

From the (? sticky ocean center ?) rain mauka of Maunahina

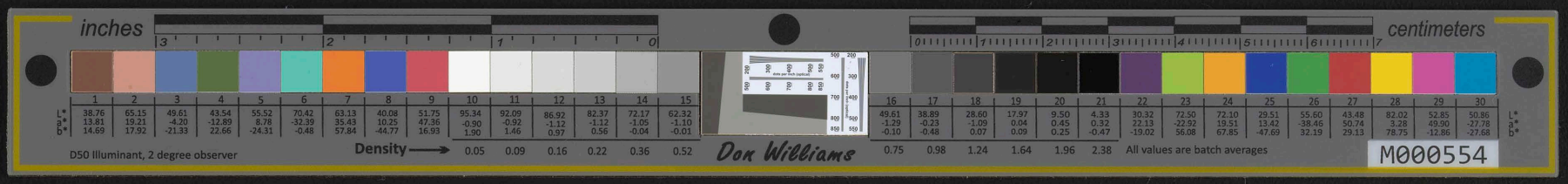
At the water filled ravine occupied by Aholo /pr//?/ Kaua'i

And the cold wind flower scatterer of Wainiha

And the dark laua'e fern blue waterfall of Makaweo /pr//?/

The red dirt of Kahakahawaliwali /pr//?/ (? that causes stuffy noses ?)

Watch the tip of the whip lest you be taken by the water



Chant 37. cont.

Being dragged, the iron rings break

Oh (? pikakauha ?) sweet eyed children of Wainiha

Oh Education show love

The sand of Hoohila /pr//?/ that threads the air sits (? kaine ?)

The helmet goes off on the forehead of Makaihuwaa /pr//?/

The sand of Mahamoku /pr//?/ is like an oasis

(? Dug out - kipao ?) by the sea of Manolau /pr//?/

The boat harbor is at Hanalei

A place enjoyed by the haoles

The kukui trees of Kalema /pr//?/

The see of Kookea /pr//?/ is like a trotting horse

Acting comical among the leaves of the hala trees

They are the gentle centered hala trees of Naue

You move along and I move along

We move along to the waters of Nāmolokama that discharge completely

Those waters that call the bows of ships

Oh Education, (? pity the sound ?)

translation by W. H. Wilson 1/20/1977

He Mele

E ka Hae Hawaii e Aloha oe.

A kahi no kaua a Kalawai ka mailio pu,
a kauna aku. No kou hai ana mai i kou
makemake no na mele kahiko a me na
mele hou, au i noi mai ai maloko o ka
Hae o ka makahiki i hala hope ae nei.
Nolaila au i kakau iho ai i wahi mele a
kooili aku ia oe; a nau ia e kuu pau
aku ana ke akea. i ike ka pai e lawe
ana i kou kino. a na Lakou ia e nana
mai i ka puno a me ka Liwa o ke ia
kakau ana. E ia malalo iho nei na wahi
mele nei;

Aloha puuna i ka lu lehua maka noe,
He kakona wai na na ke koolua,
He palala ua kiwa,
Ha na Kani lehua,
He hoa kui ilima no ka na apua kea,
E hulihi ai e hoi ai ke alo i nae,
No nae a nei a,
No nae no ka poli o na hoa ala,
No kuu hoa na kea,
Ka haa kea,
Kea ka na ke ihio i ke kula pili,
Puka au keiki hala,
O kana kea,
A kea kihiu ke kula o ke ehu moe,
Loihi ke kiina a ka Wai kolea,
Kau na weliu i luna,
O ka Lehualaa,
Hiki na pea,
O ka na apua kea,

Lili i ke kai o Piakalae,
Hoi hou a kai o ke ala Hulie,
E hu nae i kanaka a ke Koolua,
He uhi he opu kau no ka lena,
Ua mea lena ka maka o ke Koolau,
Eo o punia i ka na kua kine,
He na kua kine,
He na kani lehua,
O kuomea i ke kai o kano kapa,
Kapa aku au ia ke malihini,
A ole e kiki ke ani au,
Ua paa i na he kau a ka mae,
Mea ae ke aloha kaawa
i ke kino o kuu wahine
Mele,

Nau E. Naauao poha i kalani.
Kupeke, Molokai
Iulai 10, 1860.

Honolulu
Oahu

He. Mele.

E ho. ka. Hawaii e—Mele ou:

Chant: 38.

Title: He Mele - A Song

Composer: I. Nauinapokaikalani (probably pronounced Nā'u'inapōkāikalani)

Date: July 10, 1860 Kūpeke, Moloka'i

Description: The theme of this chant is not clear. Possibly it is a song for a baby. (see line 3.) The chant was submitted to the Hae Hawai'i (newspaper) and is accompanied by an introductory note.

He Mele - A Song

Dear Hae Hawai'i,

Greetings. This is the first time that we have met, conversed together, and come together in a sociable manner. Because you expressed a desire for old songs and new songs which you requested in the Hae of last year, I have written a song and sent it to you. Release it to the public and release it good, so that the people taking your body will see it. And they shall decide whether this writing is correct or wrong. The song is given below.

What a place is Puna scattering blossoms of the lehua makanoe

(? The Ho'olua (wind) stops it at the water ?)

A precious gift at the birth of a child

The Kanilehua rain

An 'ilima stringing companion for the 'Āpuakea rain

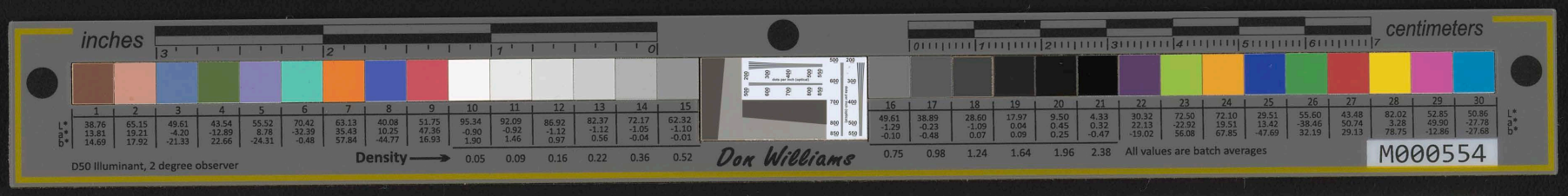
By which the face turns, returns to the East

Is it from the East?

It is from the East that the bosom of that companion comes

From my companion of the white rain

The pale one



Chant 38. cont.

The rain is pale when it descends on the plain of pili grass

I am wet (? kiuku hala ?)

with the white rain

The plain of the spray of sleep is broad, wild

The Waikōloa (wind) has a long reach

(? That ornament rests above ?)

(? The halahala fish ?)

Pull the sails

The 'Āpuakea rain

Jealous of the sea of Piakalae(i?) /pr//?/

Return again makai of the turning face (ke alo huli)

Caught however in the Ho'olua (wind's) spray of smoke

Smoke, a clump of hau trees from Kalena /the yellow one/

The face of the ko'olau plant is a yellow thing

Respond or you will get wet from the Kuahine rain

The Kuahine rain

The Kanilehua rain

That reddened the sea of kano kapa /pr//?/

I call it a stranger

Cannot wave

Held by the anchors of the dream

The love of this place that goes from side to side

Of the body is strong/strange

by I. Nauinapokaikalani translation by W. H. Wilson 1/20/1977

Kūpeke, Moloka'i

July 10, 1860

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000554

He mau wahi nane
Kiu wahi manu Kikio ma ka okole
make kikio ma ka waha ola
nane e lua Kiu wahi ia ai ia kahiu
ai ia Ke poo hoo holo ka waena
nane e kolu Kiu pa kaukau i kaina
kakahiaka Eha wawae i ka aina ~~ahiahi~~ awakea E lua
wawae Na W. Piimoku
i ka aina ahiahi E kolu wawae
O ka mea e loa keia mau nane
E hai mai ma loko o ka Hae Hawa

H emele no kiu hoa luhi
o ka piina ikiki o maemae

Auhe wale ana oe
E kaue Lei mae ole
au i kui alawa
aholo i ka makemake
me oe no ka iini
pau ole ake loha
Lili na ume na au
O ke ano o ahiahi
ahe ahi wela loa ia
E kukuni nei i ka ili
Kuaili i puni hai ai
ma muli Lilo loa oe
i ka i wi O Kanahele
O o manu leo lea
ka hu li o ke kua hiwi

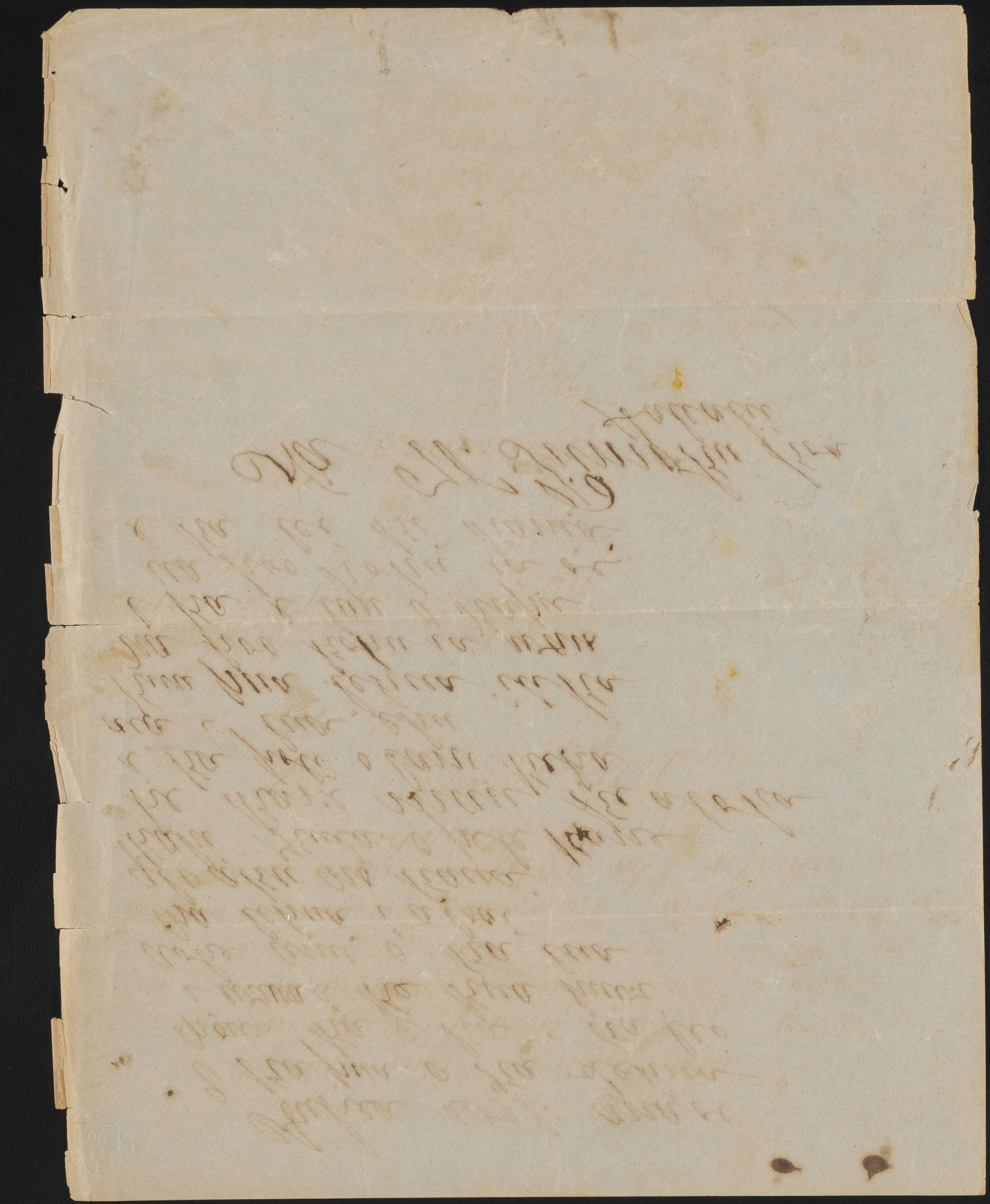
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

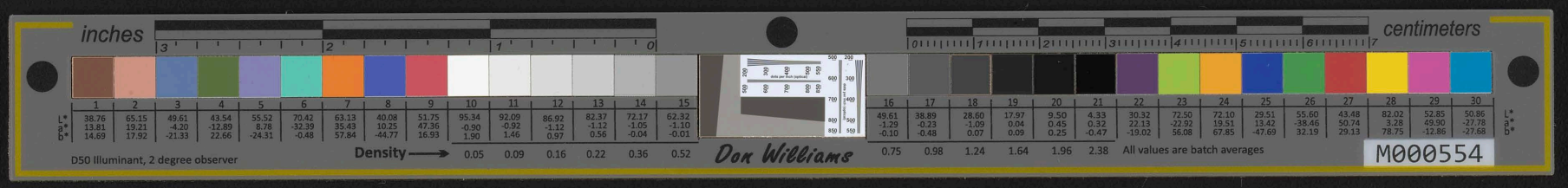
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000554

39.

Auhea wale ana oe
E ka pua o ka lehua
nou ka e ka i ka leo
i wawai ke kua hiwi
aohe anu o ka lua
na lehua i a loai
alo aku no kaua
kahi kula o pele kane
he kane mau ke aloha
i ka poli o lani keha
aia i lua ehu
kuu pua lehua iu ka
na hoo kohu ia wau
e ka e lau o kapu
na hoo kohu ia oe
e ka lei ki kania

Na W. Pimoku koa
Halealii





Chant: 39.

Title: appears to be Hemolele no Ku'u Hoa Luhi o ka Pi'ina Ikīki 'o Ma'ema'e
Perfect is the One with Whom I Shared the Fatigue of the Hot and Humid
Ascent of Ma'ema'e

Composer: W. Piimoku (probably pronounced Pi'imoku) a palace soldier

Date: None

Description: This chant was submitted to the Hae Hawai'i (newspaper) along with three riddles for printing. The chant appears to be a hula song from its form and subject matter. The composer directs his song to his lover. The words indicate that all is not well between them.

Some riddles

My birdy, takes a crap through his 'ōkole, he dies; takes a crap through his mouth, he lives. Second riddle: My fishy, eat his tail, eat his head, the middle makes (him) go/decides -(ho'oholo). Third riddle: My table, at breakfast it has four legs, at lunch it has two legs, at dinner it has three legs.

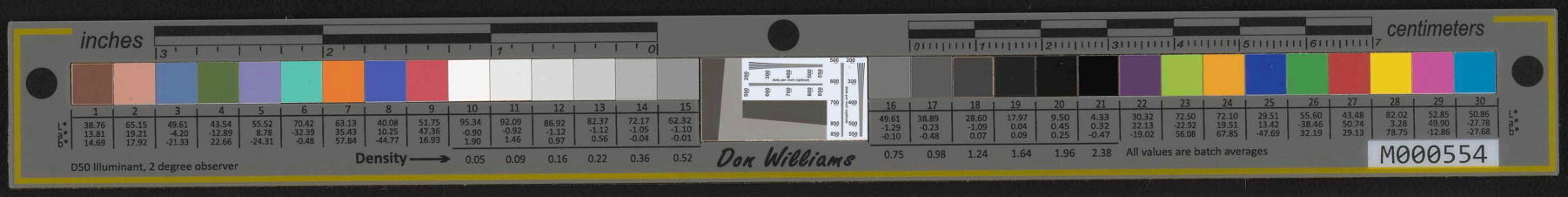
W. Piimoku

To who ever can get these riddles, tell it in the Hae Hawai'i.

Hemolele no Ku'u Hoa Luhi o ka Pi'ina Ikīki 'o Ma'ema'e

Perfect is the One with Whom I Shared the Fatigue of the Hot and Humid Ascent of Ma'ema'e

Where are you? Listen to me
My never fading lei
That I stung that reached completion
At the decision of my heart
With you lies the
Everlasting desires of love
Linen that draws the heart



Chant 39. cont.

In the evening calm

And that is a very hot fire

That is lighting the skin

(That) my skin is fearful of

You are way behind

At the 'i'iwi bird of the forest

The 'ō'ō, cheerful voiced bird of the forest

The mountain sector

Where are you? Listen to me

Blossom of the lehua

(? That spoken dirt is yours ?)

Resounding in the mountains

There is no cold at the pit

(That) the lehua flowers have avoided/experienced ('alo)

We experience together

The flat lands of Britain

Love is an ever present husband

In the bosom of Lahikeha /pr//?/

At Lua'ehu resides

My lehua blossom mauka

I have been immitated/enfatuated

By the tip of Kapu /pr//?/

You have been immitated/enfatuated

By a lei of thorns

By W. Piimoku palace soldier translation by W. H. Wilson 1/20/1977